

تراث الإنسانية

ديوان حكمة

لبول فيرلين



الهيئة
المصرية
العامّة
للكتاب

د . على درويش

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤

ديوان حكمة

ديوان حكمة لبول فيرلين

د . علي درويش



مهرجان القراءة للجميع ٩٤

مكتبة الأسرة

(تراث الإنسانية)

الجهات المشتركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة (هيئة الكتاب)

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

الانجاز الطباعي والفني

محمود الهندي

مراد نسيم

احمد صليحة

المشرف العام

د . سمير سرحان

ديوان "حكمة" لبول فيرلين

بقلم

الدكتور على درويش

مدرس الأدب الفرنسي بجامعة عين شمس

لعل بول فيرلين Paul Verlaine من النماذج البشرية التي لا تهتم الأدب فحسب، والشعر بمعنى أصح - لأنه ترك فيه صوتاً خالداً لا يكف عن الترنيم بطريقة لم تعدها الأذان من قبل - وإنما لا جدال في أنه يقدم من نفسه مادة خصبة لدراسة نفسية عميقة، وربما أيضاً مادة أخصب لتحليل نفسى يبدأ من علامة استفهام محيرة، وينتهى بعلامة تعجب تعبر عن الرثاء، ماراً في سرداب طويل ولكن السير فيه لا يمل، مظلماً ولكن الأضواء الشاحبة أو الباهرة التي تسلط على جوانبه وخبائاه تشيع في نفس الباحث متعة لا جدال فيها... ولكن حذار! فليس ما ينبغي أن يثير من هذه الدراسات هو فيرلين الرجل، وإنما فيرلين العبقري؛ أو - إن جاز

التعبير - «لعبة الشذوذ والعبقرية»! ... ونحن نقصد الشذوذ بمعناه العام، فسوف نرى فى حياة فيرلين نوعاً من الشذوذ بمعناه الخاص أيضاً! وإن كنا سنحرص على ألا نذكره إلا تلميحاً بالرغم من أنه يكون حدثاً جوهرياً من أحداث حياته .. ذلك لأننا لسنا من أنصار « أدب القمامات»!.. أى أننا لن نصنع من هذا الحدث وجبة غذائية نقدمها إلى فضول أنصار النبش فى الغرائز الشاذة. إذن فالعلاقة المنحرفة التى ربطت فى أحد أطوار حياة فيرلين بينه وبين الشاعر رامبو (Rimbaud) يستطيع من يريد الإطلاع عليها أن يفتش عنها فى غير هذا المكان .

ولد فيرلين فى عام ١٨٤٤ بمدينة «ميتز» (Metz)، وأتى إلى باريس وهو فى السابعة من عمره، حين استقال والده من وظيفته فى الجيش.. وأتم دراسته الثانوية «بليسيه بونابرت» فالتحق بمدرسة الحقوق.

وظهرت مواهبه الشعرية وهو فى سن مبكرة، إذ من المعروف أنه بعث بياكورة محاولاته وهو فى الرابعة عشرة من عمره إلى فيكتور هوجو .. ولم يكد يبلغ التاسعة عشرة حتى كان قد التقى بمشاهير شعراء

المدرسة « البرناسية » أمثال « بانفيل » (Banville) و«كوبيه» (CoPpee) .. وفى عام ١٨٦٤ (عمره عشرون عاماً) عين نساحاً فى دار عمودية القسم التاسع بباريس، ثم فى دار المدينة (Houl de Ville) .. إلا أن مواهبه الأدبية كانت تزدهر فى عمله الرسمى؛ فكانت مواظبته عليه أقل من مواظبته على حضور الاجتماعات التى يعقدها البرناسيون، الذين أفسحوا له المجال فى صحيفتهم «البرناس المعاصر» (Parnasse contemporain).

وفى عام ١٨٧٠ تزوج من «ماتيلد موتيه»

(Mathildemaaute) التى كان قد عرفها قبل ذلك بثلاثة أعوام .. وحين حدا إعجاب «رامبو» به كشاعر (١٨٧١) إلى أن يكتب إليه، رد عليه من فوره فى رسالة شهيرة يقول فيها: «تعالى أيتها النفس العالية العزيزة .. إنى أتمناك .. إنى أنتظرك» .. وبالتقاء الشاعرين يبدأ الطور العاثر فى حياة فيرلين، التى تنقلب رأساً على عقب .. إنه يضحي من أجله بزوجته؛ ثم يتصالح معها؛ ثم يرحل مع «رامبو» إلى بلجيكا، ثم إلى إنجلترا! (١٨٧٢) ... ولكن ينشب بينه وبين صديقه نزاع عنيف؛ إنه لم يستطيع أن ينسى زوجته، وهو يغادر لندن ورامبو

فجأة إلى بروكسل (٤ يوليو ١٨٧٣). ومن العاصمة البلجيكية يبعث إلى «ماتيلد» بيرية يناشدها فيها أن تلحق به، ويكتب في نفس الوقت إلى أمه مؤكداً لها أنه لن يُحجم عن الانتحار إن أبت زرجته العودة إليه .. وهنا يسرع رامبو فيلحق به في بروكسل (١٠ يوليو)، ويحتدم الخلاف بينهما من جديد، فيخرج فيرلين عن طوقه ويطلق على صاحبه رصاصتين تصيبانه بجراح طفيفة .. وتقبض السلطات البلجيكية على الجاني ثم تحكم عليه بالسجن عامين .. وتذكر «ماتيلد» أن الحياة لم تعد ممكنة مع زوجها الشاذ الذي يكفر عن أحدث جرم له في سجون بلجيكا، فتلتمس من محكمة باريس الحكم بالانفصال، وتظفر بما تريد؛ وهنا يدب في نفس فيرلين يأس ممرض تتمخض عنه عودة إلى الإيمان .. ثم يغادر فيرلين السجن (١٨٧٥)، ويحاول عبثاً أن يسترضي زوجته وأن ينال منها الصفرح .. ثم يلحق برامبو في ألمانيا (Stuttgart)، ويخفق في حضه هو الآخر على الإيمان، فيرحل إلى إنجلترا حيث يعمل مدرساً في (Stickney) .. وبعد ذلك بعامين يتعلق بتلميذ له من (Rethel) يدعى «لوسيان ليتينوا» (Lucien Letinois)؛ ثم يتعاون معه على الإشراف في «كولوم»

(Coulommès) على مزرعة ينتهى حالها إلى التدهور.. وفى عام ١٨٨٢ يشغل بالتدريس فى (Boulogne-sur-Seine) على مقربة من باريس؛ ثم يشتري مزرعة فى «كولوم» (١٨٨٣-١٨٨٤)... وليس من شك فى أن القطيعة بينه وبين زوجته كان لها دخل كبير فى القضاء على فاعلية الرغبة الصادقة فى الصلاح، التى كانت تحدوه فى ذلك الوقت.. إنه الآن ينكب من جديد على الشراب، وينغمس فى موجة من الفسق.. ويحدث ذات يوم أن يحاول وهو ثمل قتل أمه، فيقضى عليه بالسجن عدة أشهر.. وفى عام ١٨٩٤ ينتخب اميراً للشعراء خلفاً لـ «لوكونت دى ليل» (Le Conte de lisle) فتكتب صحيفة «القلم» (La Plume) تعليقاً على هذا الاختيار تقول فيه: «.. إنه تكريم لإنتاج حقه، لاتحديد لدور يستطيع أن يقوم به فى ميدان الشعر المعاصر.. ذلك لأنه - كما شاهدنا - قد انفصل انفصالا واضحاً عن هؤلاء الذين كانوا يهدمون جميع الحواجز..» .. ويدنو «فيرلين» من نهايته، ويثن من وهدة البؤس، فتمنحه وزارة التعليم إعانة قدرها خمسمائة من الفرنكات . وفى ٨ يناير ١٨٩٦ تحين منيته، فيشترك فى تشييع جنازته كبار الكتاب والشعراء؛ ويلقى «كوبيه» (Coppee) و «مالارمييه»

(Mallarme) و«موريا» (mareas) كلمات تأبين، كما يلقي
«موريس باريس» Maurice Barres كلمة على قبره باسم
الشباب.

تلك هي أهم أحداث حياة بول فيرلين . ليست لها
مع ذلك قيمة تذكر بالنسبة لإنتاجه - باستثناء ارتباطه
برامبو - إذا هي لم تستعرض في ضوء أبرز ملامح
شخصيته وأوضح مظاهر سلوكه. ولعل من أهم هذه
اللامح ضعف ارادته الذي يثير الاشفاق، وافتقاره إلى
نظام خلقى بشكل يدعو إلى الرثاء. وهذان العنصران
هما اللذان جعلاً منه ضحية ولعبة في أيدي الأحداث
والناس ... إذا كان قد عرف حياة البؤس والصعلة في
الطرق والمقاهى، وإذا كان قد أجبر على دخول
السجن بين الحين والحين، وإذا كان انحرافه قد جر
عليه تلك الأوامر المشددة التي تحظر عليه حظراً تاماً
الاتصال بابنه التلميذ «بليسيه كوندورسيه»

(Lycee Condorcet) .. فلأنه كان مشتتاً بين
انتفاضات الايمان ونزعات الجسد، فانتهى به الأمر إلى
أن يعيش عبداً لغرائز يُرثى لها .. على أن كل هذا الذى
عاناه هو الذى أدى إلى خلق مقومات الشعر الفيرليني
.. فيرلين كانت له نفس نادرة أتاحت له أن يعيش في

حلم إلهى فى حين كان جسمه يئن من شتى أنواع
البؤس .. ومن هذا التناقض يخرج ذلك الشعر المجنح
الذى ينقلنا إلى عالم غريب ينسينا الواقع المرير، فنسعد
ونحن نقرؤه أو نسمعه - إنشادا أو غناء - بنسيان
الأمنا وهمومنا.

* * *

سنتحدث بعد حين عن فن فيرلين : ولكن لا بأس
من أن نشير الآن إلى أهم إنتاجه :

- « أشعار زحلية » (Poemes Saturniens)

- ١٨٦٦ .

- « أعياد تفيض بالحب » (Fetes galantes)

- ١٨٦٩ .

وهذان الديوانان من وحى نصفه برناسى ونصفه
بودليرى، وقد كتب الأخير إبان خطبته على « ماتيلد
موتيه ».

- « الأغنية الجيدة » (La Bonne Chanson)

- ١٨٧٠ .

ـ وجدانيات لا تعرف الكلماتـ

(Romances sans Paroles) ـ ١٨٧٤؛ وقد نشره
بمعاونة أحد أصدقائه، وهو الذى لفت الأنظار إليه .
كان فيرلين فى السجن، فكتب «اميل زولا» (Emile
Zola) يقول : « إن فيرلين ـ وهو الآن غائب فى بلجيكا
ـ بدأ بدايته متألقة بـ « أشعار زحلية ».. إنه إحدى
ضحايا بودلير، بل يقال إنه اندفع فى تقليد أستاذه إلى
حد أفسد عليه حياته ...».

ـ «حكمة» (Sagesse) ـ ١٨٨١ .

ـ « أشعار لعينة» (Poemes maudits)

ـ ١٨٨٤، وهى بالإضافة إلى « فن الشعر» (Art
Poetique) تجعل منه حامل علم المدرسة الرمزية .

ـ «حب» (Amour) ـ ١٨٨٨

ـ « على التوازي» (Pahallelememt) ١٩٨٩

ـ « اهداءات» (Dedicaces) ـ ١٨٩٠

ـ « سعادة» (Bonheur) و« أغانى من أجلها»

(Chansons pour Elle) ـ ١٨٩١ .

ـ « مرثيات» (Elegies) ـ ١٨٩٤ .

يقول «جول لوماتر» (Jules lemaitre) عن هذا الانتاج الشعري : «إنه ترجمة لحالة نفسية فى كثير من الأحيان، ولا يمكن إلا أن يكون صادراً عما يشبه الثمالة، وهو وهم يغير شكل الأشياء فيجعلها شبيهة بحلم مفكك، وامتعاظ نفس تطلق كالطفل أننا فى موجة الخوف من المعميات ... ثم هو ينم عن ضعف صوفى، وسكينة تشيعها لفكرة الكاثوليكية عن العالم، وتقبل لهذه الفكرة بسذاجة مطلقة» .. ونحن وإن كنا نرى أن هذا الحكم الاجمالى يسمعنا فعلاً كثيراً من النغمات التى تنطلق من اشعار «فيرلين»، شاعر الحب والألم والموسيقى، إلا أننا نفضل هذه الكلمات المعدودات التى يقترحها « اندريه دينار» (Andre Dinar) علماً على مجموعة انتاج فيرلين: سمو الطبيعة البشرية وعبودتها، (Grandeur et servitude humaines) نحن نعتبر هذه العبارة على اقتضاها جامعة مانعة؛ انها - لو تأملناها - كفيلة بأن تجعلنا نحكم على الشاعر حكماً ذا شطرين: شطر يشيد بجوانب عبقريته، وشرط متروك يشفق على جوانب ضعفه البشرى.. هذه هى الحقيقة، ولكن أياحب الناس الحقيقة؟ - لا، وهذا أيضاً مظهر من مظاهر الضعف البشرى.. من المؤكد أن فيرلين قد عانى

منه - أكثر ما عانى - فى الخفاء، أو حاول أن يغرق
صداه فى جوفه بما كان يصبه فيه من كؤوس النبيذ
والأبسانت.. أما «سانت بيث» (Sainte- Beuve) فلم
يكن ثملاً، وهو يستطيع أن يقول لنا فى أنه رثاء
للبشرية: «إن الناس عادة لا يحبون الحقيقة؛ والأدباء
أقل حباً لها من غيرهم.. أنهم - على العكس - مولعون
بالهجاء.. هم يشعرون بأقصى درجات المشقة فى
تقبل الحقيقة، وهى هذه المجموعة غير المرتبة من المزايا
والعيوب، من الفضائل والرذائل، والتي تشكل
الشخصية الانسانية.. إنهم يرون فيمن يحكمون عليه
ملاكاً صرفاً أو شيطاناً من جميع الوجوه»!

* * *

الرمزية ليست أسهل تحديداً من الرومانسية؛ فلقد
كانت اتجاهات أكثر منها مذهباً محدداً. وهى تطلق عادة
على الفترة التى أعقبت اضمحلال المدرسة الطبيعية،
والتي جاءت كرد فعل لأربعة عوامل أو خمسة على
الأقل: لقد كان جيل الشباب الذى ظهر حوالى عام
١٨٨٠ ضجراً من فن فيكتور هوجو الذى كان يعتمد
على الألفاظ الفخمة الطنانة، والذى أصابه الهرم ..

ضجراً من نثر الطبيعيين الذى كانوا يقدمون فى قصصهم لوحات عنيفة تعتمد على وسائل مفرطة فى الواقعية بحيث يمكن تسميتها « بالفوتوغرافية».. ضجراً من الأفكار الصارمة التى تميز شعر البرنانسيين أمثال «لو كنت دى ليل» و«بانفيل» و«سولى برودوم» (Sully Prudhomme) .. ضجراً من آثار التقدم العلمى الذى أثر فى جميع المجالات بما أتى به من يقين جاف لم يدع أى فرصة للخيال والغنائية.. ضجراً من العقلية الوضعية التى سيطرت على كل النصف الثانى من القرن التاسع عشر وإذا بهذا الجيل يهب مطالباً بشعر أكثر سيولة، فيه خيال وموسيقى، وأقدر على إثارة الانفعال ... ترك هؤلاء الشباب العلم والواقعية لأصحابهما، ويحثوا عن الانتفاضات الرهيفة للذات، وعن الغموض بوصفه الوطن الوحيد للشعر .. ويحثوا عن زعماء لهم أو على الأقل عن مبشرين باتجاههم، فوجدوا ضالقتهم المنشودة فى « بودلير» الذى يسبر أعماق نفسه المضطربة، ويكشف عن تجاوبات اخص أنواع الأحاسيس .. وفى « مالارميه» (Mallarme) و«فيرلين»... أما بودلير فكان قد توفى فى عام ١٨٦٧ ؛ وأما «مالارميه» و«فيرلين» فصحيح انهما كانا ينتميان

إلى المدرسة البارناسية، ولكنهما الآن يديران إليها
ظهيرهما ... الزعامة إذن مفتوحة أمام هذين الشاعرين
الكبيرين ... أما الأول فكانوا يصغون إليه في تلك
الحلقات الأدبية التي يعقدها يوم الثلاثاء من كل أسبوع
في بيته بشارع روما بباريس؛ وأما الآخر فكان تأثيره
فيهم أعمق بالرغم من أنه لم يكن يعقد اجتماعات، لأن
فمه في شغل مع الكؤوس، ولأن أذنه منهمكة في
الاستماع إلى الموسيقى الصادرة من أعماقه: من هنا
كان فيرلين أحق بالزعامة؛ ومن هنا يعتبر - كما قلنا -
حامل علم الرمزيين .. وإذا توخينا الدقة قلنا إن فنه
بلور ما أصبح الرمزية فيما بعد؛ ذلك لأن الرمزية حين
تفتحت كان « فيرلين » قد أنتج معظم أعماله .

تصدى الرمزيون لرأى فيكتور هوجو عن الشاعر
الحق (الذي ذكره في مقدمة ديوانه « أشعة وظلال »
(Rayons et Ombres) : « إن المؤلف يعتقد أن كل
شاعر حق - بصرف النظر عن الأفكار التي تأتيه من
الحقيقة الخالدة - يضم بين جنباته مجموعة أفكار
عصره ... وأرادوا أن يعبروا عن انفعالات ذاتية في
معظم أجزائها، لا أن يجئ شعرهم مجرد أصداء؛ ذلك
لأن الطبيعة، بل والأفكار لاتهم بما لها من طابع

موضوعى وعام، وإنما بما تحدث من صدى فى أعماق
الفرد... وراوا أن مجال الشعر إن هو إلا تلك
المنطقة التى تستعصى على التحليل، وحيث يتاح
للأحاسيس أن تنضج، وللأفكار أن تجد موسيقاها؛
فقرروا أن رسالته تعتمد لا على الإفهام وإنما على
التلميح ... وهكذا ظهرت فكرة الرمز بوصفها أقوى أداة
للتلميح: هذا الرمز قد يكون مقارنة طويلة أو قصيرة،
ولكن بحيث يجئ التشبيه دافعاً إلى التخمين - بمحاولة
الاستشفاف - لا أن يعبر عنه تعبيراً صريحاً؛ الأمر
الذى يحتم على خيال القارئ بذل جهد يعود عليه
باللذة!

وعاب الرمزيون على اللغة والأوزان التقليدية
افتقارها إلى المرونة التى يتطلبها التعبير بالدقة عن
الانطباعات المعقدة، وراوا - حلاً لهذه المشكلة - ضرورة
ابتكار كلمات جديدة، وإحياء كلمات قديمة، واستعارة
الفاظه من جميع اللغات الأخرى، والاهتمام الكبير
بموسيقية البيت، وبالتالي بجرس الألفاظ: وهكذا أصبح
الوزن سيداً، ويحق للشاعر أن يتخير ما يروقه من
الأوزان، ويصبح بيت الشعر طليقاً من كل قيد.

واعترفوا بأن هذه المهمة عسيرة؛ ولكنهم رأوا أنه لا مجال بينهم للوضوح الذى تميزت به الكلاسيكية بل أن بعض الرمزيين أعلنوا أن الغموض من شأنه أن يكون مظهراً من مظاهر حياة الشاعر، وأنه - على كل حال الضريبة التى لا بد منها للفن الحديث، وعلامة من علامات سموه.

وتولى «جان موريا» (Jean Moreas) صياغة بيان المدرسة الجديدة الذى نشره فى الثامن عشر من سبتمبر عام ١٨٨٦ فى صحيفة «فيجارو» (Figaro) ولوحظ أن كثيراً من الآراء الجديدة مستمد من «فن الشعر» لفيرلين ... ونشرت صحيفة «الانتكاسى» (Le Decadent) - أحد السنة حال المدرسة الجديدة مقالا تمتدح فيه الشاعر، وحاول «موريا» فى صحيفة «الرمزية» (Le symbolisme) أن يجنده فى هذه المدرسة، ولكن «فيرلين» كان يدرك أن الرمزيين ذهبوا إلى أبعد مما كان يتوقع فى تحررهم من القيود، ويشعر بصدمة من جراء الأساليب البهلوانية - فى مجالى الوزن واللغة - التى عمد إليها أمثال «موريا» و«رينيه جيل» (René Ghil) والتى كانت تتعارض مع ما يمتاز به فنه من إتزان ووضوح واعتدال لا يبيح ذلك الغلو

المفرط الذى يستتر وراء الدعوة إلى شعر متحرر من قيود هى فى واقع الأمر المقومات الأصيلة للشعر بالمعنى الصحيح.. كان «فيرلين» قد كتب «فن الشعر» فى عام ١٨٧٤، ولكنه لم ينشره - فى «بارى مودرن» (Paris Moderne) - إلا فى عام ١٨٨٢. ويبدو أنه أحس أن أنصار الاتجاه الجديد يحرصون على إستغلال ما كان قد نادى به فى «فن الشعر» هذا إستغلالا يخرج به عن الإطار الذى رسمه فيه، فهب يدافع عن القافية فى مقال يضع الأمور فى نصابها ويجنبه هو تبعة التحرر البهلوانى الذى بدأ يتفشى بين هؤلاء الشعراء الذين أطلقوا على أنفسهم «الانتكاسيين» (Décadents)؛ يقول فى هذا المقال: «لتلاحظوا قبل كل شئ أن القصيدة المعنية (فن الشعر) مقفأة بطريقة جيدة.. إن فخرى بأننى كنت أكثر البرناسيين تواضعاً - هؤلاء البرناسيين الذين يثار اليوم حولهم جدل طويل - إن فخرى هذا أكبر من أن يخضنى فى وقت من الأوقات على إنكار ضرورة القافية بالنسبة للشعر الفرنسى.. إننى لا أحرص إلا على الإعتراف ببودلير الذى أثر دائماً القافية النادرة على القافية الغنية». ثم ذهب إلى أبعد من ذلك حين نظر بزعر إلى التطور المطرد فى الاتجاه الجديد فى الشعر الحر فلم يتورع عن أن ينبذ تلك الآراء التى كان

قد سجلها فى «فن الشعر»: يقول فى إحدى قصائده:

* ليشغل طموح الشعر الحر

* عقولا شابة مولعة بالمخاطر!

* أنها حمية وهم مثير

* ولا يملك الانسان إلا أن يبتسم لانحرافاتهم

وظل القلق يساوره على مصير الشعر، فكتب فى «الانتكاسى» مقالا يعترف فيه بأخطائه - التى لم تتجاوز حدود القول - عن القافية، ويندد بالمغالاة التى توشك أن تجر على الشعر الفرنسى عواقب وخيمة: يقول: «ضعوا فى شعركم قافية ضعيفة، أعمدوا إلى الجنس، ولكن لاتغفلوا القافية والجناس .. إن الشعر الفرنسى لا يصبح شعرا بدونهما».. ويقول فى مكان آخر: «لكى يكون هناك شعر فلا بد من وزن ... يوجد فى الوقت الحاضر من ينظمون شعرا «له ألف رجل»! .. ليس هذا شعرا، وإنما هو نثر .. وهو فى بعض الأحيان ليس سوى كلام يستحيل فهمه ...»

ثم يطلق هذه الصيحة التى ينبذ فيها هؤلاء الذين يتشدقون بالتعلمذ عليه: «لقد كان لى تلاميذ، ولكنى اعتبرهم تلاميذ متمردين» .. ماذا كانت نتيجة تلك المناقشات الأدبية؟ - منذ ذلك الوقت والنقد لم يعد يهمل

شان «فيرلين».

حين ظهر ديوان «حكمة» فى عام ١٨٨١ كان «فيرلين» قد ظل منسياً أو شبه منسى خلال عشرة اعوام أو يزيد .. كم تجشم من متاعب من أجل العثور على ناشر له، قبل أن يوفق فى إقناع الكاثوليكي «بالمية» (Palme) بنشره!.. طبع منه خمسمائة نسخة لم تصادف قبولا لدى القراء؛ وبلغ من تثبط عزيمة الناشر أنه لم يحاول «تصريفها» وإنما تركها حبيسة «الرفوف». واضطر «فيرلين» إلى أن يصيغ بنفسه تعليقا على ديوانه الجديد، وأن يسعى من أجل نشره فى بعض الصحف... ولم تضع كل جهوده سدى: جاء فى هذا التعليق ما يلى: «إن الكاتب «بول فيرلين» المعروف فى الأوساط الأدبية بكتبه التى أحرزت نجاحاً كبيراً لدى هواة الشعر الحقيقى يقدم هذه المرة نوعاً جديداً كل الجدة .. لقد عاد باخلاص وصراحة إلى مشاعر الإيمان الصحيح. وهو يستخدم اليوم مواهبه الحيوية فى معالجة موضوعات كاثوليكية.. لاشئ تافه فى هذه الأشعار التى يثير فيها أدق مشاكل النفس والضمير.. إن بعض صيحات السخط تتطلق بين الحين والحين من قلبه الكاثوليكي وهو ينظر إلى ما سنتكبده فى هذه

الأزمة التسعة.. وإن ما للديوان من شكل بارع ليحفظ له طابعه الأدبي الرفيع الذى يكفل له نجاحاً كبيراً...» كان هذا التأكيد الملى بالثقة صادقاً ومع ذلك لم يأت بثمره سريعة تذكر، ذلك لأن ماضى الشاعر المنحرف كان لا يزال يبعد بينه وبين الجمهور ... حتى المقدمة التى صدر بها الديوان لم توفق فى استدرار العطف عليه: يعترف بأنه كان قد هام فى فساد العصر، وأنه أخذ نصيبه من الآثام والعار فلا يقنع أحداً.. يعلن أن إيماناً راسخاً صار يشيع فى نفسه فلا يصدقه إنسان ... ولكن الم نقل إن صيحاته اليائسة ظلت حبيسة المكتبة؟.. لنستمع الآن إليه، فنحن أقدر من مواطنيه على فهمه فهماً موضوعياً : «.. إن ما شعر به من أحزان يستحقها كان بمثابة إنذار له؛ ولقد تفضل الله عليه بفهم هذا الإنذار.. إنه سجد أمام المذبح الذى كان قد تجاهله زمناً طويلاً.. إنه يعبد الله الكريم، ويبتهل إلى الله القوى العزيز ... وهو الإبن الخاضع للكنيسة : أقل الناس استحقاقاً وإن كان مليئاً بالرغبة الصادقة... إن شعوره بالضعف، وذكرى سقطاته قد قاداه إلى إعداد هذا الكتاب الذى هو أول دليل عام على الإيمان بعد صمت أدبى طويل.. لقد نشر المؤلف فى صباه - أى منذ

عشر سنين أو اثنتى عشرة سنة - أشعارا تتم عن شك
وطيش تعس، ؛ وهو يجرو على الأمل فى الاتصدم
الأشعار التى يقدمها اليوم أية أذن كاثوليكية؛ فسوف
يكون ذلك تحقيقاً لما يتوق إليه من مجد، ولأعز ما يحده
من أمال.

والغريب أن أصدقاء الشاعر أنفسهم ساورهم
الشك فى عمق هذا الإيمان، وحسبوا أن الديوان
«حكمة» ليس إلا صدى لفورة نفسية طارئة. وتواترت
الإشاعات، وكان من بين مروجيها صديق له يدعى
«لوبيليتية» (Lepelletier)، فرد عليه «فيرلين» فى
لاريفى باريزيان (La Revue Parisienne) (٢٥ أكتوبر
سنة ١٨٩٣) يقول: «.. إننى ساخط - فى وداعة كاثوليكية
مع ذلك - على قوله إن ديوانى «حكمة» ضرب من
المزاح، لا سيما أنه يعرف أين ومتى كتبت بالعبرات
والآلام هذا الكتاب الذى حاولت أن أضع فيه كل
نفسى... لا ينبغي مع ذلك أن نعمم، فهذا هو صوت
رجل من رجال الدين يدل على أن صاحبه يشعر بما فى
الديوان من إيمان خالص؛ نستطيع إذن أن نصدق: إنه
صوت الأب «پاشو» (Pacheu)، ولقد سجله فى كتابه
«من دانتي إلى فيرلين» (De Dante à Verlaine).

يقول: «كل شئ فيه (الديوان) صادر عن وحى كاثوليكي صرف».

ولا يتأخر الإنصاف عن الظهور فى الأفق: يأتى فى العام التالى حدثٌ يؤدى إلى لفت الأنظار إلى قيمة إنتاج الشاعر العبقرى، قيمة «حكمة» وما سبقه من دواوين: يتعاون «فيرلين» مع مجلة ذات إتجاه برناسى هى «بارى مودرن» (Paris Moderne)، وينشر فيها «فن الشعر».. وإذا بمجلات الشباب - وكانت فى البداية مناهضة له - تتقبل هذه الأشعار باهتمام. من هذه المجلات «لا نوفيل ريف» (La Nouvelle Rive) و«لوشانوار» (Le Chat Noir)... ونحن نقرأ فى هذه الأخيرة ما يلى (فبراير ١٨٨٣): «إنه يبحث عن الجديد... إننى لا أدرى أى فن هذا الذى يجمع فى غموض بين الشعر والتصوير والموسيقى... إنه شئ شبيه بكونسرتو بالألوان، ويلوحة مكونة من أنغام».

إن الإنصاف ينادى الإنصاف!.. نحن الآن فى عام ١٨٨٨: «جول لوماتر» (Jules Lemaitre) - وهو أحد أعلام النقد - يخرج فى تردد شديد من صمته الطويل إزاء الشعراء الرمزيين.. এমন يجدر به أن يتكلم؟ - عن ذلك الذى يُعتبر «زعيم الحركة»، عن «بول فرلين»...

لنستمع إليه وهو يحكم على ديوان «حكمة» فى مقاله الطويل الذى نشر فى «لا ريفى بلو» (La Revue bleue) (٧يناير): «إنه كتاب من أغرب الكتب . وهو ربما كان ديوان الشعر الكاثوليكي الوحيد الذى أعرفه (واقول الكاثوليكي وليس فحسب المسيحى أو الدينى).. ها هى أبيات تنطق حقيقة بالندم والتقوى والدعاء... أنها باختصار أكثر أنواع التقوى سذاجة وأشدّها إذعانا... نحن أبعد ما نكون عن الكاثوليكية الأدبية، عن التدين الرومانسى الغامض .. هل تظنون أن قديسا ما اتجه إلى الله بكلام أبلغ من كلام «بول فيرلين» ؟ فى رأى أن هذه هى المرة الوحيدة التى عبر فيها الشعر الفرنسى تعبيراً ظاهراً عن حب الله».

* * *

صحيح أن النقد الأدبى يعتبر ديوان «حكمة» أروع جزء فى انتاج «فيرلين»، ولكن فى رأينا أن الكلام عن فن هذا الشاعر يجرى مبتوراً إذا انصب على هذا الديوان وحده، ذلك لأنه طور من أطوار حياته الفنية؛ فى هذا الطور بلغ فيرلين أوج نضجه، إلا أن الأطوار السابقة شهدت محاولات الأولى، والاتجاهات التى

أثرت فيه، وانتفاضات عبقرية التي أرادت أن تفصح عن نفسها بالآراء والتطبيقات... نحن إذن مضطرون إلى افساح المجال لحديثنا عن فن «فيرلين» بحيث ينحسب على كل ماخرج من قلمه .. ذلك لأن هذا الشاعر حين اتجه إلى الله - إلى حين - بقلب مفعم بالايمان وبنفس خاضعة تائبة، لم يتخلص من الآله، ولم تتبدل عواطفه الأخرى، ولم يسقط من يده قوس قيثارته.. شاعر الورع (فى حكمة) هو نفسه شاعر الحب والألم والموسيقى حين بدأ فيرلين انتاجه كانت المدرسة البرناسية فى أوج تألقها، فلم يسلم من تأثيرها، وإنما سار - على العكس - فى ركبها. وهو لا ينكر هذا بل يعترف به صراحة فى تلك القصيدة التى ذيل بها أشعاره «الزحلية» (saturniens Poèmes)؛ يضاف إلى ذلك أنه نشر أولى أشعاره فى «البرناس المعاصر» (Le Parnasse... Contemporain) وقبل أن نستشهد بعدة أبيات من القصيدة التى تشير إليها يتحتم علينا أن نذكر أن المدرسة البرناسية جاءت وليدة رد فعل الرومانسية : أهم مايقال عن اتباعها أنهم على عكس الرومانسيين (باستثناء فيكتور هوجو وتيوفيل جوتييه) يحرصون على كمال الشكل فى أدق تفاصيل فنهم،

وأنهم يهتمون بالطبيعة لذاتها، لا مجرد تأثيرها فيهم
(على عكس الرومانسيين أيضاً الذين كانوا يتجمعون
مثلاً ليشهدوا غروب الشمس!)، وأنهم يعبرون عن
عواطفهم الخاصة ولكن فى حياء، بحيث يابون أن
يقدموا من قلوبهم غذاء للجمهور!.. ولنستمع الآن إلى
«فيرلين»:

* إن مايتحتم علينا نحن عظماء الشعراء

.....

* الذين ننقش الكلمات كالكووس

* وننظم بفتور شعراً فيه انفعال،

* نحن الذين لا يشاهدنا أحد فى المساء جماعات

* متجاوبة على شواطئ البحيرات ومغشياً علينا—

.....

* هو الاصرار، هو الارادة.

* ما تعس الناس! إن الفن ليس فى تشتيت النفس

* أتمثال فينوس ميلومن الرخام أم من مادة

أخرى؟

أى لا يهم أن نعرف هل تمثال فينوس مصنوع من
 الرخام أو غيره من المواد، لأن شكله يثير
 إعجابنا. كيفما كانت المادة التى قدم منها... ولقد تأثر
 فيرلين - من غير شك - ببودليير ، وحدايه تحمسه
 لأستاذه إلى أن ينشر عنه فى مجلة «فن» (Art)
 دراسات تفيض بالإعجاب (١٦ و ٢٠ نوفمبر - ٢٣
 ديسمبر سنة ١٨٦٥)، الأمر الذى أكد لصاحب «أزهار
 الشر» أنه صار صاحب مدرسة لها أنصار فلقد كتب
 إلى أمه يقول (٥ مارس ١٨٦٦)؛ «إن لدى هؤلاء الشبان
 نبوغ، ولكن ما أكثر مظاهر جنونهم!.. يا لالوان المغالاة،
 ويا لولع الشباب! لقد فاجأت منذ عدة سنوات هنا
 وهناك أنواعا من التقليد واتجاهات تفرعننى... ولست
 أعرف شيئا أضر من المقلدين . إننى لا أحب شيئا أكثر
 من أن أظل وحيدا .. ولكن ليس هذا بالأمر المتاح، إذ
 يبدو أن مدرسة بودليير قد وجدت» ... وليس «بودليير
 وحده هو الذى أحس بتأثيره فى «فيرلين»؛ فلقد كان
 هذا التأثير من الواضح بحيث لم يفت كثيراً من النقاد
 أن يشيروا إليه : منهم الأعداء أمثال «دورفيلي»
 (Barbey d'Aurevilly) الذى يتحدث عنه بسخرية
 لاتعدى، فيقول : «... بودلييرى متزمت .. توافق غريب له

شكل جنائزى .. خلو من مواهب بوديلير.. لديه هن
وهناك بعض ومضات هوجو وموسيه.. هاهو فيرلين، ولا
شئ أكثر من ذلك !».. ومنهم الأصدقاء المتحفظون أمثال
«سانت بيف» (Sainte-Beuve) الذى يعطف على
الشاعرين وان كان يقف حائرا أمام انتاجيهما، إذ أن
الشيخوخة تجعل من العسير عليه أن يسيغ مايتى به
الشباب من جديد جسور: كتب إلى فيرلين يقول حين
تلقى منه نسخة من ديوانه «أشعار زحلية»... إن الناقد
والشاعر فى يتضاريان بشأنك.. وإن أكثر الأذان تأقلموا
مع الشعر لتحار؛ فلكل شئ حد.. عليك ألا تبدأ بالإقتداء
ببوديلير، هذا الطيب المسكين، حتى لا تذهب بعد ذلك إلى
أبعد منه...».

شيثان على الأقل يعتمد عليهما تجديد «فيرلين»
فى الشعر، هما الموسيقى السخية والتحرر من قيود
البلاغة الرومانسية: يقول فى «فن الشعر»: «عليك بالمزيد
من الموسيقى، ودائماً» - كما يقول: «إمسك بالبلاغة والو
عنقها».. ومن هذين العنصرين تتفرع تقريباً جميع
عناصر التجديد الأخرى، تلك العناصر التى تتعلق
بشعر يختلف فنه - بالطبع - عن فن الشعر العريى،
والتى يكون من الإلغاز والتحلق أن تتكلم عنها فى

هذا المقام؛ حسبنا أن نقول مع «جول لوماتر» (Jules Lemaitre) إن فيرلين أشعاراً تتغلغل حلاوتها في النفس، وتؤثر بأشياء ثلاثة مجتمعة: سحر النغمات، وصفاء العاطفة، وشبه الغموض في الألفاظ. ويضيف هذا الناقد قوله: «ربما يمكن القول إنه الشاعر الوحيد الذي لم يعبر إلا عن عواطف وإنفعالات ترجمها لنفسه وحده... هذا الشاعر لم يتسائل أبداً إذا كان سيفهمه أحد، ولم يُرد أبداً أن يبرهن على أى شئ».... من هنا نبع شعره من نفسه في سر، ولم يسبب له خلقه أدنى عناء... ومن هنا عبر بكل ما استطاع من دقة عن الحالات العابرة التي كانت تطرأ على حساسيته. إن لديه «تلقائية عاطفية تخلو من أى عنصر عقلى»... هبط إلى أعماق نفسه فكشف عن كثير من النزوات، ولكن أيضاً عن بعض الجوانب الطيبة، وإعترافاته السانحة بآثامه تثير الإشفاق، الأمر الذى يشفع له، لا أمام القانون الوضعى، فلقد حُكم عليه بالسجن مرتين بإسم هذا القانون؛ ولكن لدى الضمير الإنسانى الذى إن لم يمنحه الصفح كله فعلى الأقل نصفه!... لقد أستطاع فيرلين فى وقت من الأوقات - وبالرغم من وهن عزيمته - أن يلم شعث نفسه فعاد إلى الإيمان، ولكن بقلق من

يخشى النكسة، ويأمل من يتوق فى وجلٍ إلى الغفران...
ثم را ضحية غرائزه من جديد بعد أن ترك ديوانه
«حكمة» الذى ربما يواسيه الآن بعض الشئ فى قبره!..

«فيرلين» شاعر الألم.. ليس هو الوحيد الذى تألم
فى حياته؛ فالحياة لن تكف عن إصابة الإنسان
بالكدمات ما بقى فى الوجود... ولكننا نكاد نؤمن بأن
هناك أناساً تلحق بهم اللعنة وهم فى مهادهم، وكأنهم
وكدوا ليألموا طول حياتهم التى يصارعونها قبل أن
تصرعهم، أو يذعنوا لصدماتها المتلاحقة إنعائاً ظاهرياً
يحجب عن الأنظار ثورات نفسية تضى الجسد
وتختصر العمر .. و«فيرلين» أحد هؤلاء، ولقد رزق
موهبة التعبير عن الألم، تلك التى يحسها ويحسها مثله
كثيرون، وإن كانوا لا يستطيعون أو لا يحسنون مثله
الإفصاح عنها .. وفصيلة «التعساء الابديين» تجمعهم
رابطة الألم، وإن اختلفت أنواعه: «الفريد دى موسيه» و«
فيرلين» مثلاً يتتمان إلى هذه الفصيلة، ولكن الأول كان
يعانى بصورة متصلة من مشاكله العاطفية، أما الآخر
فكان يئن من أسوأ أنواع الانحراف، من عجزه عن
حماية نفسه من نفسه.. وهو صادق فيما يحكيه عن ذلك
فى شعره، الأمر الذى يجعل البائسين أمثاله يشاطرونه

بؤسه، ويدفع «السعداء» إلى أن «يقيسوا مدى البؤس
الذى نجوا منه» لحسن حظهم.. فأشعار «فيرلين» لها
القدرة على الاستمالة بفضل طابعها الإنسانى الأصيل؛
يقول فى قصيدة عنوانها «المقهرون»:

* ما دام مصيرنا كلا لا يتجزأ

* والامل قد نوى، والهزيمة محققة

* وأضخم الجهود عقيما،

* وما دامت هذه الأمور محتومة، حتى

بالنسبة لبغضائنا،

* فما علينا إلا أن نستسلم لموت مغفور لا ضجة

فيه،

* مثلما يجد/ بمن يهزمون فى المعارك الكبرى.

وهو شاعر الحب، الذى قال: «إن بى جنون الحب؛

وإن قلبى لشديد الضعف والجنون»... الحب الذى

تسرى فيه نفحة دينية، :

* فى بساطة، كما يُصب عطر على لهب،

* وكما يبذل جندى دمه من أجل الوطن،

* بودى لو استطعت أن أضع قلبي وروحي

* فى نشيد إلى القديسة العذراء مريم

والحب الذى يتّسّى نزغات الجسد ويرنو إلى
التوازن فى الحياة بين المادة والروح:

* كنت أسير فى طرق خداعة

* متردداً والألم يملأ جوانحي،

* فجاءت يداك العزيزتان نبراساً لى.

* فى شحوب شديد بالأفق البعيد،

* كان يلمع أمل ضعيف فى الشروق

* ثم كانت نظرتك الصباح.

ولكن «فيرلين» - قبل كل شئ - شاعر الموسيقى ..

الموسيقى أبرز سمات فنه وأكثرها أصالة .. وهو لا

- يكف عن المناداة بها فى الشعر : «عليك بالموسيقى،

قبل كل شئ» ودائماً .. الفاظه تتحرر من جميع القيود،

وتنطلق بأجنحة إلى الأثير حيث تتحلل وتستحيل إلى

نغم صرف .. وهذا السحر ليس وليد تقليد، وإنما هو

من وحي طبيعته الشغافة ونفسه المرفهة .. ويمكن القول

إن أشعاره تسجيلٌ لأصوات كان الشاعر يستجيب لها
فى غير مقاومة؛ من هنا كانت - كما قلنا - تنبع سيالة
فى سر . ولعل الأبيات التالية تبرز أحد مقومات فنه
وإحدى مواهبه الفريدة أكثر من كونها توجيهاً إلى
الشعراء يمكن أن يسيروا على هديه فى إنتاجهم، ذلك
لأن العبقرية لا تلقن .. يقول فى « فن الشعر »:

* عليك بالمزيد من الموسيقى، ودائماً!

* ليكن شعرك شيئاً طائراً

* نحس به وهو ينطلق من نفس

* نحو سموات أخرى، والون أخرى من الحب.

يقول «جول لوماتر»: «إن لدى هذا الطفل موسيقى فى
نفسه؛ وهو يسمع فى بعض الأحيان أصواتاً لم
يسمعها أحد من قبله» .. سنرى بعد حين أن هذه
الأصوات لم يسمع مثلها أحد من بعده كذلك !.. هذه
الأصوات الخفية التى ينقلها بموسيقى إلهية موحية
تتسلل إلى النفوس لتمس نياط القلوب .. إنها تهز
كأبتنا أكثر مما استطاعت أن تهزها غنائية كبار
الرومانسيين أمثال فيكتور هوجو ولا مرتين (Hugo -
Lamartine) .. أشعار «فيرلين» غذاء روحى : تشنف

الأذان، وينبغي أن تغمض لها العيون، لتسمع
كالموسيقى فى جو نفسى لا تفسده صور الحسيات!

* * *

ثم إن هذه الأشعار سجل خالد للانفعالات
الإنسانية .. فيه يغنى الشاعر للناس ويعبر لهم عما
يتجاوب مع نفوسهم؛ وهنا مظهر العمق، ومظهر
الإعجاز ... قرؤوها فثملوا؛ وفتن كثير من الشعراء بما
فيها من سحر فحاولوا التمرن على التعاليم التى صبها
صاحبها فى «فن الشعر»، ولكنهم أخفقوا؛ ألم نقل إن
العبقرية لا تلقن؟.. إن الشعر ليس الفاظاً فحسب، وإنما
هو كائنات حية تستمد من الشاعر الحياة .. ولو أن
شعراء غير «فيرلين» وفقوا فى حل لغز إعجازه لا عتبر
صاحب مذهب جمالى جديد له أتباع يطبقونه .. ولكن
عبقرية «فيرلين» جعلت منه - كما أشرنا - صوتاً وغناءً:
صوتاً لا ينقطع، وغناء حزيناً يتوجه توأ إلى القلوب
فيداويها «بالتى كانت هى الداء»! ... فتن كبار مؤلفى
الموسيقى أمثال «دويوسى» (Debussy) و«جابريل
فوريه» (Gabriel Faure) بما فى هذه الأشعار من
سحر فترجموا الكثير منها إلى أنغام خالدة ، بل ولا

يزال «فيرلين» يشغل بعض الموسيقيين المعاصرين.

لم يسلم «فيرلين» من السنة من كان بينه وبينهم
عداء مذهبي أمثال «مورا» (Naurras) الذي كتب بعد
وفاته بشهر في صحيفة «القلم» (La Plume) (فبراير
١٨٩٦) يقول : « بول فيرلين يترك اسما كبيراً؛ ولكنى لا
أعرف إذا كان يترك إنتاجاً .. يجب أن نحتفظ من
فيرلين ببضعة أشعار متفرقة رائعة .. لقد كان
الرومانسيون يطالبون بحرية الفن فمارس هو هذه
الحرية، وبحماس وحشى مجنون .. لقد أضاع اللغة،
وأفسد الأسلوب، وأحال الفكر إلى عدم ..! .. عداء
مذهبي كما قلنا؛ وهو أعجز من أن ينال من مجد
«فيرلين» ... ما هي القيمة الحقيقية لإنتاج هذا الشاعر
العبقري؟ وما مدى تأثيره في التراث الإنساني؟ لعل
أجدى وسيلة لمعرفة الإجابة عن هذين السؤالين هي أن
ننصت إلى بعض الجادين من كبار النقاد:

« أندريه دينار» (Andre Dinar)

«فيكتور هوجو، لامرتين، الفريدي موسيه، الفريد
دي فيلى يقدمون عدة مظاهر للرومانسية: فخامة
ومسرحية عند هوجو.. صوفية ووعياً عند لامرتين ..

رقة والمأ وغرابة عند موسيه.. صرامة وفلسفة ومرارة
 عند فينى.. ولكن مَنْ من هؤلاء المغنين الأربعة عثر على
 هذه النغمات المنسجمة (نغمات فيرلين)؟ من منهم أطلق
 هذه الصيحات التى تنطق بالحب والضيق بهذه
 الوسائل البسيطة التى تميز فيرلين؟ «... من البديهي
 مثلاً أن «هنرى دى رينييه» (Henri de Regnier) يدين
 لفرين بأكثر مما يدين به «مالارميه» (Mallarme)
 بالرغم من أنه كان أكثر مواظبة على حضور اجتماعات
 شارع روما منه على التردد على المقاهى التى يغشاها
 فيرلين ... إن بينهما كل صلة الأبوة التى يمكن إقامتها
 بين العبقريّة وبين النبوغ الكبير .. لم ينقص «هنرى دى
 رينييه» سوى ذلك الألم الذى ذاقه فيرلين «...»... علينا
 ألا ننسى كيف أن «فيرلين» هو الذى أعد حملة الرمزيين
 بأن وجه اهتمام الشعراء الشبان إلى شخصية
 «مالارميه» فى «أشعاره اللعينة» ... حين ظهر هذا
 الديوان الصغير فى عام ١٨٨٤ تطلع جيل بأسره إلى
 التجديد فى الشعر ... لقد كان «فيرلين» و«مالارميه»
 ضويين فى الليل، ضوى فجر بازغ قادا رمزىي
 المستقبل، ودلاهم إلى حد ما على الطريق القويم.

شارل موريس (Chaeles Morice)

إن انتاجه «سيميل باطراد إلى الموضوعية، وسيترك صدى أعمق أنين أطلقتها النفس الانسانية في العصر الحديث».

«كوبييه» (Coppee)

«ماأسعد الشاعر الذى يحتفظ - مثل صديقنا المسكين بنفسه الصبية، وينضرة أحاسيسه.. إن اسمه سيوقظ دائماً ذكرى شعر جديد على الاطلاق، شعر اتخذ فى الآداب الفرنسية أهمية تعدل الاكتشاف .. نعم لقد خلق «فيرلين» شعراً يميزه هو وحده، شعراً يصدر عن وحى ساذج دقيق معاً .. وهو فى هذا الشعر الذى لا يبارى يعبر لنا عن جميع طاقاته، وجميع آثامه، وكل وازاعه، وكل مظاهر رفته، وكل أحلامه... لقد أظهر لنا نفسه المضطربة بالغة الشذاجة مع ذلك ... إن مثل هذه الأشعار وجدت لتبقى» .

«موريس باريس» Maurice Barres

«إن أهم ما كان فيه قدرته على الاحساس، والتأثير بألامه فى الآخرين، وجسارته السافرة، وهذه المظاهر من الجمال الرقيق المحزن معاً ... كل هذا لا يزال حياً ... وأن هذا الذى لم يعد شيئاً فى هذا

التابوت ليحيا فى نفوسنا جميعاً نحن الحاضرين هنا»
« انا طول فرانس» (Anatole France)

(بالرغم من قسوته المقنعة):

«لاينبغى أن نحكم على هذا الشاعر كما نحكم
على إنسان عاقل ... إن لديه أفكاراً لا نملك مثلها، لأنه
أكبر منا بكثير، وأقل منا بكثير فى نفس الوقت ... انه
شاعر لا وجود قرن كامل بواحد مثله ... ستسأل :
أمجنون هو؟ - انى أعتقد ذلك ... ولكن حذار! فان هذا
المجنون المسكين قد خلق فنا جديداً؛ وهناك أمل فى أن
يقال عنه ذات يوم ما يقال اليوم عن «فرانسوافيون»
(Francois Villon) الذى يحب تشبيهه به، أى : «لقد
كان أحسن شعراء عصره»

«لوران تاياىاد» (Laurent Tailhade) :

«بول فيرلين أكبر شعراء القرن التاسع عشر بدون
استثناء فيكور هوجو».

من ديوان (حكمة)

تتطلب الخطة التى رسمتها سلسلة «تراث
الانسانية» أن يذيل كل بحث فيها باستشهادات من

المؤلف الذى تنصب عليه الدراسة؛ ونحن - كعادتنا - لن نشذ هنا عن هذه الخطة، وإن كنا نشعر بأن أشعار «فيرلين» تفقد بالترجمة أهم مقوماتها، وهو تلك الموسيقى الفريدة التى لم يعرف الشعر الفرنسى مثلاًها قبل هذا الشاعر الفذ... علينا - مع ذلك - أن نقنع بالقدر التالى:

يا إلهى لقد جرحتنى بالحب؛

ولا يزال جرحى ينتفض؛

يا إلهى لقد جرحتنى بالحب

يا إلهى أصابتنى خشيتك،

واللدعة لا تزال ترن؛

يا إلهى أصابتنى خشيتك يا إلهى لقد عرفت أن كل

شئ حقير، واستقرت عظمتك فى نفسى؛

يا إلهى لقد عرفت أن كل شئ حقير أسألك أن

تغرق روحى فى نبئك الغزير،

وإن تقيم حياتى بخبز مائدتك؛

أسألك أن تغرق روحى فى نبئك الغزير

ها هو دمي الذي لم أرقه،
 ها هو لحمي الذي لا يستحق الألم؛
 ها هو دمي الذي لم أرقه
 ها هو جبیني الذي لم يستطيع إلا أن يحمر،
 انه لكروسی قدميك المعبودتين؛
 ها هو جيتي الذي لم يستطيع إلا أن يحمر
 ها هما يداي اللتان لم تعملأ،
 انهما للجمر البخور النادر؛
 ها هما يداي اللتان لم تعملأ
 ها هو قلبي الذي خفق سدى ،
 انه ليرجف من آلام العذاب؛
 ها هو قلبي الذي خفق سدى
 ها هما قدمای اللتان كانت لهما جولات عابثة،
 انهما للإسراع حين يرتفع صوت رحمتك؛
 ها هما قدمای اللتان كانت لهما جولات عابثة
 ها هو صوتي الكاذب الكريه،
 انه اللوم الذي يفرضه العقاب؛

هاهو صوتي الكاذب الكريه
 هاهما عيناى مشعلا الضلال،
 انهما لتطفأ بعبرات الدعاء؛
 هاهما عيناى مشعلا الضلال
 واحسرتاه! أنت يارب القريان والعفو،
 ما هو بئر جحودى..
 واحسرتاه! أنت يارب القريان والعفو
 ياإله الهول والقداسة،
 واحسرتاه! هاهى هوة جرمى السوداء
 ياإله الهول والقداسة.
 انت ياإله السلام والفرح والسعادة،
 هاهى كل عبراتى، وكل مظاهر جهلى؛
 انت ياإله السلام والفرح والسعادة.
 انك تحيط بكل هذا، بكل هذا،
 وتعلم اننى أكثر الناس مسكنة؛
 انك تحيط بكل هذا، بكل هذا .
 ولكنى اعطيك - ياإلهى - كل ما عندى .

· مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٤/٥١٢٢

I.S.B.N 977-01-3898-3

مكتبات الأسرة



بسعر رمزي عشرة قروش
بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤

ostx.
41 8
228
C.3



0534519

مطبوع

الهيئة المصرية العامة